

SJODNAL MI E MLAD TERZIJA

Съоднал ми е млад терзия,
Млад терзия, абаджия.
Та лю крои, та лю шиє
Момин фустан гевезиєн.

Sjodnal mi je mlad terzija,
Mlad terzija, abadžija.
Ta lju kroi, ta lju šie
Momin fustan gevezien.

Отдолу върви малка мома,
Малка мома Марушчица,
Та лю върви, та лю гльода,
Та лю пита млад терзия:

Otdolu vŕvi malka moma,
Malka moma Maruščica,
Ta lju vŕvi, ta lju gljoda,
Ta lju pita mlad terzija:

“Кому шиєш фустанчека,
Фустанчека гевезиєн?”
Млад терзия отговаря:
“Тебе гу шия, малка моме,

“Komu šieš fustančeka,
Fustančeka gevezien?”
Mlad terzija otgovarja:
“Tebe gu šija, malka mome,

“Да гу носиш, Марушчице,
Да са гиздиш, да са кичиш,
Да са пукат душманине,
Хем и мойне, хем и твойне.”

“Da gu nosiš, Maruščice,
Da sa gizdiš, da sa kičiš,
Da sa pukat dušmanine,
Hem i mojne, hem i tvojne.”

A young tailor sat down to sew a maiden's dark red skirt. Up walked a young maiden, little Maruška. She walked up to the young tailor, gazed at him and asked, “Who are you sewing that pretty dark red skirt for?” “I'm sewing it for you, young maiden. I want you to wear it, little Maruška, with lots of pretty jewelry and ornaments so that when our enemies see it, they will burst with jealousy.”

abadžija > Turkish *abacı*, tailor who specializes in garments of thick woollen cloth (*aba*)
gevezien > Turkish *güvez*, dark red or violet

Presented by Maria Bebelekova

Translated by Rachel MacFarlane